

Collection "Studi arabo-islamici del PISAI" n° 24

A cura di  
Diego R. SARRIÓ CUCARELLA

IL BEATO RAIMONDO LULLO  
Il personaggio e  
il suo rapporto con l'Islam

*Prefazione*  
Cardinale Miguel Ángel AYUSO GUIXOT

PISAI  
Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica



*Collection “Studi arabo-islamici del PISAI” n° 24*

A cura di  
Diego R. SARRIÓ CUCARELLA

**IL BEATO RAIMONDO LULLO:  
IL PERSONAGGIO E IL SUO RAPPORTO  
CON L’ISLAM**

*Prefazione*  
Cardinale Miguel Ángel AYUSO GUIXOT

Pontificio Istituto  
di Studi Arabi e d’Islamistica  
Roma

Ateneo «Sant Pacià»  
Barcellona

2021

Con la collaborazione di



Scuola Superiore  
di Studi Medievali e Francescani



**Bisbat de  
Mallorca**



ISBN 978-88-99331-04-7

© 2021 by PISAI – Pontificio Istituto di Studi Arabi e d’Islamistica  
Viale di Trastevere, 89, 00153 Roma

## INDICE

Prefazione	
Card. Miguel Ángel AYUSO GUIXOT, M.C.C.J.	13
Raimondo Lullo, l'uomo dell'amore saggio, della preghiera umile e del dialogo sincero	
Mons. Sebastià TALTAVULL I ANGLADA	17
Una comune fratellanza	
Armand PUIG I TÀRRECH	25
Introduzione	
Diego R. SARRIÓ CUCARELLA, M.AFR.	29
Presentazione degli autori	41
Lullo e le implicazioni familiari della «conversione alla penitenza»	
Óscar DE LA CRUZ PALMA	47
Doubt, Belief and Inter-Religious Dialogue in Ramon Llull	
Alexander FIDORA	75
The Contribution of Islamic Doctrines to the Thought of Ramon Llull	
Annemarie C. MAYER	91
Sull'amor divino in Ramon Llull e l'influsso islamico	
Marta M. M. ROMANO	127
<i>Asmā' Allāh al-ḥusnā</i> – Los nombres más bellos de Dios	
Fatiha BENLABBAH	149
I nomi di Dio in Ramon Llull	
Simone SARI	175

«Per questo facciamo questo libro principalmente per le regine, le vergini e le donne»: l'incorporazione delle donne nella riorganizzazione lulliana del mondo Maribel RIPOLL PERELLÓ	203
La coerción a la conversión no es lícita Jordi GAYÀ ESTELRICH	229
Giovanni Duns Scoto e Raimondo Lullo a confronto sulla conversione dei musulmani Xavier CALPE MELENDRES, O.F.M.	253
Universal Values – A Starting Point for Ramon Llull's Interreligious Dialogue Hans DAIBER	299

## Presentazione degli autori

### **Fatiha Benlabbah**

*Universidad Mohammed V de Rabat*

Doctora en Estudios Hispánicos. Fue directora del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de la Universidad Mohammed V de Rabat. Fundadora y directora de la Revista Al-Irfan de Ciencias Humanas y Sociales, ha organizado y participado en numerosos congresos y encuentros científicos en Marruecos, España y América Latina. Asimismo, ha coordinado la edición de muchos libros y publicado numerosos estudios. Entre los que tratan de la religión y la espiritualidad, citamos: *En el espacio de la mediación: José Ángel Valente y el discurso místico* (Universidad Santiago de Compostela, 2008), “La idea de unidad humana en Ibn Arabi y Ramon Llull”, en *Quaderns de la Mediterrània*, 9 (Barcelona, 2008); “Para un diálogo interreligioso: Ibn Arabi y Raimundo Lulio”, en *Francesco d’Assisi e al-Malik al-Kamil. L’icona del dialogo tra storia e attualità* (Terra Santa, Milano 2020).

### **Xavier Calpe Melendres, O.F.M.**

*Pontificia Università Antonianum*

Nato nel 1962 a Barcellona. Laureato in Filosofia nel 1997 presso l’Università di Barcellona. Dal 2005 appartiene all’Ordine dei Frati Minori (O.F.M.) e fu ordinato sacerdote nel 2010. Nel 2011 ottenne il Dottorato in Filosofia presso l’Università Pontificia Antonianum con la tesi intitolata *La presencia de Duns Escoto en la obra de Xavier Zubiri*. Dal 2012 è docente di Filosofia della conoscenza e di Storia della filosofia contemporanea presso l’Università Pontificia Antonianum. Insegna anche all’Istituto Teológico de Murcia e nella Escuela Superior de Estudios Franciscanos di El Pardo (Madrid). Collabora con il Centro Italiano di Lullismo, appartenente alla Scuola Superiore di Studi Medievali e Francescani dell’Università Pontificia Antonianum. Ha pubblicato alcuni studi sull’influsso del pensiero francescano

medievale nella filosofia contemporanea, in modo particolare in Zubiri, e sulla relazione tra il pensiero di Duns Scoto e quello di Raimondo Lullo.

### **Hans Daiber**

*Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M., Emeritus*

Prof. Dr. Hans Daiber (born 1942). Holder of the chair of oriental languages at the Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M., 1995-2010, until his retirement. He taught at Free University of Amsterdam 1977-1995, at University of Tokyo 1992, and at ISTAC (International Institute of Islamic Thought and Civilization, Kuala Lumpur/Malaysia) 2001. His main fields are Arabic and Islam, including Islamic philosophy, theology, history of sciences and the field of Greek-Syriac-Arabic-Latin translations. His forthcoming work *From the Greeks to the Arabs and Beyond* (Brill, 6 volumes) will contain thematically arranged key publications and unpublished articles and books.

### **Óscar de la Cruz Palma**

*Universidad Autónoma de Barcelona*

È professore di Filologia Latina all'Università Autonoma di Barcellona. Ha realizzato edizioni di testi latini relazionati con diversi aspetti della cultura medievale e umanistica, compresa l'agiografia di origine bizantina. È stato anche editore di diverse traduzioni latine del Corano e, più recentemente, co-editore della traduzione latina del Talmud. Fra le sue pubblicazioni si trovano numerosi studi dedicati a Raimondo Lullo, fra i quali emergono con particolare rilevanza le edizioni del *Liber de gentili et tribus sapientibus* e del *Liber Tartari et Christiani*.

### **Alexander Fidora**

*ICREA – Universitat Autònoma de Barcelona*

Alexander Fidora, born 1975 in Offenbach (Germany), studied philosophy at the University of Frankfurt, obtaining his PhD in 2003. He is an ICREA Research Professor in the Department of Ancient and Medieval Studies of the Universitat Autònoma de Barcelona. His research focuses on medieval philosophy as well as the intercultural and interreligious dimensions of medieval thought, on which he has

published more than fifty books and over hundred and fifty articles. He has been a Visiting Professor at Saint Louis University, the Universidad Panamericana in Mexico, the University of Erlangen-Nuremberg and the University of Pennsylvania. In Barcelona, he has directed the ERC Starting grant “Latin into Hebrew” (2008-2012) and the ERC Consolidator project “The Latin Talmud” (2014-2019). Vice-president of the Société Internationale pour l’Étude de la Philosophie Médiévale and of the Sociedad de Filosofía Medieval; Magister of the Maioricensis Schola Lullistica.

### **Jordi Gayà Estelrich**

*Institut Superior de Ciències Religioses de Mallorca (ISUCIR)*

Jordi Gayà Estelrich (1948, Mallorca, España), es doctor en Teología por la Universidad de Freiburg, Alemania, en cuyo Raimundus-Lullus-Institut trabajó en la edición crítica de las obres latinas de Ramon Llull. Es profesor en el Instituto Superior de Ciencias Religiosas de Mallorca y en la Facultad de Teología de Catalunya, donde dirige el Seminario de Teología Medieval Catalana. Rector de la Maioricensis Schola Lullistica, ha publicado, entre otras, *La teoría luliana de los correlativos* (1979) y *Raimundo Lullo. Una teologia per la missione* (2002), así como numerosos artículos. Ha sido comisario de las exposiciones *Ramon Llull. Història, pensament i llegenda* (Palma, CaixaForum, setembre 2008-gener 2009) y *Ramon Llull, 700 anys de missió* (Roma, octubre 2016; Palma, gener 2017; Ciutadella, octubre 2018; Barcelona, La Sagrada Família, gener 2019).

### **Annemarie C. Mayer**

*Catholic University of Leuven*

Annemarie C. Mayer is professor of Systematic Theology and the Study of Religions at the Faculty of Theology and Religious Studies of the Katholieke Universiteit Leuven, Belgium. She was a member of the Second Catholic-Muslim Forum, serves on the Joint Working Group between the World Council of Churches and the Roman Catholic Church and, until 2017, on the Reformed-Catholic International Dialogue. Until 2013 she held the post of Catholic Consultant to the World Council of Churches in Geneva and taught Fundamental Theology at the University of Fribourg,

Switzerland. Till 2010 she worked at the Institute for Ecumenical and Inter-religious Research in the Catholic Faculty of Tübingen University, Germany.

### **Maribel Ripoll Perelló**

*Càtedra Ramon Llull - Universitat de les Illes Balears*

Maribel Ripoll Perelló (Palma di Maiorca, 1977) è professoressa presso il Dipartimento di Filologia Catalana e Linguistica Generale dell'Universitat de les Illes Balears (UIB) e ricercatrice presso la Càtedra Ramon Llull (CRL-UIB) nella medesima università. La sua principale linea di ricerca è lo studio della letteratura di Ramon Llull nel quadro teorico della dottrina teleologica delle due intenzioni, che le ha permesso di riformulare la lettura del *Liber de Evast et Blaquerna* e di definire il trattamento di diversi modelli letterari femminili.

### **Marta M. M. Romano**

Marta M. M. Romano (Palermo, 1973) in possesso dell'Abilitazione scientifica nazionale per Filologie e Letterature mediolatina e romanze (10/E1), per diversi anni ha insegnato all'Università di Palermo e di Agrigento, e ha collaborato con l'Officina di Studi Medievali, la Fondazione E. Franceschini-SISMEL di Firenze, l'Università di Trento e il CNR italiano. Attualmente è docente di Lettere presso il liceo Peano di Roma. Le sue pubblicazioni principali vertono sulle opere e il pensiero di Raimondo Lullo («The Realm of Man [Part I]» in: *Raimundus Lullus. An Introduction to His Life, Works and Thought*, Brepols 2008; *Ars amativa boni*, Brepols 2004; *Arte breve*, Bompiani 2002) e la storia del Lullismo (*Il Lullismo in Italia: itinerario storico-critico*, Officina di Studi Medievali-Pontificia Università Antonianum, 2015). Altri campi d'indagine sono la trasmissione testuale dei Padri latini tra mondo classico e medievale (*Traditio Patrum I - Scriptores Hispaniae*, Brepols 2015), la mistica dell'Occidente e la letteratura domenicana (*Giovanni Dominici da Firenze, OP Catalogo delle opere e dei manoscritti*, SISMEL-Edizioni del Galluzzo 2008).

**Simone Sari**

*Centre de Documentació Ramon Llull - Universitat de Barcelona*

Simone Sari si è laureato all'Università degli Studi di Trieste e ha conseguito il titolo di dottore di ricerca presso la «Scuola di dottorato Europea in Filologia romanza». Ha ottenuto una borsa di ricerca MSCA-IF-2016 No 746221 presso il Centre de Documentació Ramon Llull dell'Universitat de Barcelona dove sta preparando la nuova edizione critica dei *Cent noms de Déu*, ed è ora ricercatore per il progetto MiMus ERC-CoG-2017-772762, sempre presso l'Universitat de Barcelona. Si occupa principalmente delle opere in verso di Ramon Llull e del loro legame con le tradizioni poetiche occidentali e orientali, e della presenza di giullari musulmani ed ebrei alla corte catalano-aragonese. Ha pubblicato l'edizione critica del *Desconhort de la Verge* e delle *Hores de nostra Dona* (2012) di Ramon Llull, del quale ha tradotto in italiano il *Libro di santa Maria* (2017) e un'antologia poetica mariana (2012). Ha inoltre tradotto in italiano la *Vita Christi* di Isabel de Villena (2013).



Diego R. SARRIÓ CUCARELLA

## IL BEATO RAIMONDO LULLO

Il personaggio e il suo rapporto con l' Islam

Prefazione del Cardinale Miguel Ángel AYUSO GUIXOT

Questo libro riunisce i contributi di dieci studiosi internazionali che presentano la figura del beato Raimondo Lullo nei suoi molteplici aspetti, in particolare nei suoi rapporti con l' Islam. Nelle numerosissime opere in latino, in arabo, in catalano del maiorchino Ramon Llull – il *christianus arabicus*, come egli stesso amava definirsi – emerge il filo conduttore del desiderio, della volontà, dell' impegno nel far conoscere a tutti il messaggio dell' amore del Creatore in tutti i luoghi che si potevano scorgere dalla sua terra natia, un Mediterraneo che egli conobbe e descrisse come «il mare dell' unico Dio e delle molte comunità di credenti». Lullo è un personaggio complesso, dalle intuizioni moderne, autore fecondissimo e portatore di semi di dialogo ai quali guardare ancora oggi. [Adattato dalla Prefazione]

**Diego R. Sarrió Cucarella** è membro dei Missionari d' Africa (Padri Bianchi). Attualmente è docente ordinario presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e d' Islamistica (PISAI, Roma), di cui è anche Preside dal settembre 2018, Consultore del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso e membro del comitato di coordinamento di PLURIEL (Piattaforma Universitaria di Ricerca sull' Islam in Europa e in Libano). È anche docente invitato presso il Pontificio Istituto Biblico, docente incaricato presso la Pontificia Università Lateranense e Honorary Fellow dell' Australian Catholic University.